

# 生活之道

现代临床医学之父

↔ 奥斯勒医师 ↔

生活与行医哲学

[英] 威廉·奥斯勒 著

[日] 日野原重明

[日] 仁木久惠 编注

杨义明

王英明 中文策划

邓伯宸 译

Osler's "A way of life"

& Other Addresses,

with Commentary & Annotations

# 生活之道

[英] 威廉·奥斯勒 著

[日] 日野原重明

[日] 仁木久惠 编注

杨义明

王英明 中文策划

邓伯宸 译



Osler's "A way of life"

& Other Addresses,

with Commentary & Annotations

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

本书译文由立绪出版公司授权简体字版出版发行。

著作权合同登记号桂图登字:20-2006-111号

### 图书在版编目(CIP)数据

生活之道/(英)威廉·奥斯勒著;邓伯宸译. —桂林:广西师范大学出版社,2007.2

ISBN 978-7-5633-6415-2

I. 生… II. ①威…②邓… III. 医学哲学  
IV. R-02

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第159726号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路22号 邮政编码:541001)  
网址:<http://www.bbtpress.com>

出版人:肖启明

全国新华书店经销

销售热线:021-55395790-103/168

山东新华印刷厂印刷

(山东省济南市胜利大街56号 邮政编码:250001)

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:16 字数:370千字

2007年2月第1版 2007年2月第1次印刷

定价:39.60元

---

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



各位,机会为你们敞开着,你们的前途不可限量,  
如果你们只顾着追求自己的利益,  
把一份崇高神圣的使命糟蹋成一门卑劣的生意,  
将你们的同胞当成众多交易的工具,  
一心只想着致富,你们定可以如愿以偿;



但如此一来,你们也就卖掉了一份高贵的遗产,  
毁掉了医师为人类之友这个始终维持得很好的名衔,  
也扭曲了一个历史悠久的优良传统与受人尊敬的行业。

# Osler's "A way of life" & Other Addresses, with Commentary & Annotations



伟大的教导与教育，  
能使人的灵魂在美感、哲学以及智性上，  
追求不仅属于个人，  
更是属于全人类的不朽。



这本书超越了医学范畴，  
是寰宇间的普世价值，  
奥斯勒在这里对医者所期勉的，  
是每一个人都要学习生命智慧。

# Osler's "A way of life"

& Other Addresses,

with Commentary & Annotations

## 中文版序

杨义明/美国爱慕理大学医学院教授

十九世纪末,奥斯勒医师(Sir William Osler)于北美创始的教育体系与观念,可说是现代医学教育的起源。奥斯勒医师堪称是医学教育的始祖、临床医学的泰斗,更是医学院教师的榜样。我们要在医学教育上有所成长,就要先行认识这位大师,进而学习他的风范。

1872  
奥斯勒医师一八四九年在加拿大出生,一八七二年毕业于麦吉尔(McGill)大学医学院。随后他留学欧洲,于伦敦、柏林、维也纳进修生理、病理、外科、神经科学与实验研究。他于一八七四年返回加拿大,在蒙特娄行医,同时回母校执教。此时他开创了病床边(Bedside)教学的概念,此大胆先进的作风,与当时北美的教学方法迥异,因此备受瞩目。

一八八四年他受到宾州大学医学院(美国第一家医学院)的礼聘,负责医教。他到了这颇富盛名的学校,随即推广医教改革、实施病床边教学,以引发学生的学习热忱,同时设立实验室,发展研究风气。他更热心地参与社区活动,为学术界与一般社会建立起良好的关系。

因为当时北美医学生只接受课堂上课，完全没有实际临床经验，所以他开始呼吁病床边教学的重要性，并且加以大力推广。他的一句名言，点破了临床教育的真谛。他说：“学习临床医学，如果没有书本做导读来学习病人的临床症状，就好像没有航海图来导引海上的航行。但是，如果没有从病人身上观察来学习医学，而只读书本，就好像学习航海，却从来没有出海航行过。”

他的优异表现，于一八八九年受到新成立的约翰·霍普金斯大学医学院与附设医院的大力延揽，担任内科主任，并主讲教学。他一面引用德国组织完善的住院医师制度，同时采用英国良好的实习学生制度(Clerkship)，进而成为美国最崭新的医学教育体系。在短短数年中，他把约翰·霍普金斯大学医学院发展为医学教育的殿堂，并且成为名闻世界的医学中心。

他深信医学院的学生，必须先具备一般大学毕业资格，不但拥有生物、物理、化学的基本知识，同时应具有良好的语文能力，更要有通识人文教育的熏陶。他一再强调医学院的临床教育，必须在病床边来教导临床医学，经由建立的实习学生制度，让学生主动的亲身参与临床医疗及教学活动，使学生能实地学习。他常提到临床医学教育的三部曲，就是“由病人开始，自病人引申，于病人完成”，也就是完全以病人为中心的教学。书本与授课，只是教学的导引与工具。

奥斯勒医师除了在医学上的精深造诣，在人文素养上也是极其醇厚。他所编写的《医学原则与实务》，成为当时最重要的医学教科书。他的著作与演说，异常丰富，不但辞藻优美，充满睿智，而且令人省思，深具启示。他说：“从每个病人

身上,才可以看到医学的奇妙与特别,而不是从病人的表征上来寻求这些。”他提醒我们“要从生命的诗句上来鼓舞我们每天例行的诊疗工作”。他更激励我们“要从日常病房工作中接触的平凡人身上,感受他们的爱和喜悦,他们的忧伤与悲痛”。

他不但极具教学才华,更拥有教师的教诲本质,就是以自己为模范来教导(Teaching by example)。他强调角色仿同(Role model)的重要性,他的身教与言教,树立了教师的楷模。

奥斯勒医师把他对人类的热爱、人性的尊重、人道的实践与全人的关怀,都融入进行医、教学、生活与著作中。他把医师、教师与学者的精髓,提升到极致。这是大师的风范,更是无比崇高的魅力。

在我个人三十年的医疗服务与医学教育生涯中,深深体会到,医疗是一个人与人互动的关怀过程。医疗必须建立在对人性尊重的本质与对生命热爱的精神上。最近几十年,社会急速变化,物质的追求成为生活时尚,绩效与利润成为最高目标。我们的人文生活品质不自觉地被侵蚀,人与人的关系也逐渐淡化。近年医疗服务明显面临企业化经营的冲击,更受到不理想的健保体制的影响,使得医疗失去人性,忽略了关怀,更背离了以“人”为中心的医疗照顾。

在多次回台湾的服务与教学经验中,我更感受到许多现实的逆境,以及医疗品质的日渐低落问题,实在令我忧心忡忡。我深深觉得要解决这些问题,唯有从精神上的打造及教育上的改革做起。

四年前偶然读到奥斯勒教授的演讲集粹 *A Way of Life*,令我精神为之一振,爱不释手,惊叹这确是我们现今需



要的“生活之道”。这本由杜克大学出版社在美发行的注释版,是由日本知名的日野原重明医学博士策划,在仁本久惠教授的倾力协助下,历经二十年精心编辑完成,并附以周详注释的英文版本。书中每一篇都散发出他对全人类关爱的情怀、医学教育的献身、每日工作的投入、生命价值的发扬、人性尊严的敬重。字里行间更洋溢着他睿智的哲理、醇厚的人文素养以及优美的古典英文。

我立即萌生了将此书翻译为中文的强烈意念,在试着写信给杜克大学出版社后,其负责人表示乐观其成,但版权仍属日野原重明医学博士。所以我即写信到东京给他,很快的就收到他诚挚友善的复函。他对翻译成中文的意念与计划兴奋不已,并且毫无保留地授予我们中文版的版权。

因此我就着手规划翻译与编辑事宜。由于我在台湾时间有限,我邀请挚友与大学同学王英明医师担任总策划,成功大学林其和教授、中国医药大学沈戊忠与蔡崇豪教授协助编辑与翻译,同时邀请旅居美国的好友马明明博士着手翻译英文版书中的第一篇《生活之道》。当一些初稿完成后不久,我们发现,各篇的翻译文体与文笔无法取得相当的一致性,遑论臻及信、达、雅的翻译理想境界。这些编辑上无法克服的困难,驱使我们寻求其他的途径。经过王英明医师不辞辛劳的奔走,最后才得到立绪文化事业公司的支持,接下《生活之道》的翻译与出版工作。

现在全书终于出版发行,我们期望医师、医学生、医学教育者,在有机会阅读本书后,都能从奥斯勒医师的言辞间获得启示。对非医界人士,也相信他们能因此而悟出日常的生活之道,让生命过得更有意义。

对参与初期编辑翻译与最后审阅工作的林其和、沈戊忠、蔡崇豪与吴锡金诸教授，以及费尽辛劳做了初期翻译的马明明博士、方彭博士及王璇玑、方祯文两位同学，我要在此由衷地感激他们。

另外特别感谢医学教育界前辈黄达夫教授及赖其万教授为本书撰写了精彩的推荐序与中文导读，对许多医界贤者的热心推荐本书，也要致上最深的谢意。好友王英明医师是本书得以出版的真正幕后英雄，他以过去多年写作出书的经验，完成接洽、订约、联络各方的繁琐工作，并帮忙最后审稿与校订，并润笔各重要章节文字，我除了致上内心无限的感激，真不知如何报答。立绪公司能秉持出版人文有关著作的使命，同意出版本书，个人万分佩服，对钟惠民总编辑的周全筹划、许纯青主编的费心投入，我亦铭感在心。

写于二〇〇六年春

于亚特兰大 爱慕理大学医学院(Emory University, Atlanta)

## 英文版前言

约翰·麦高文/美国奥斯勒学会创办人

杨义明、邓伯宸合译

奥斯勒医师(Sir William Osler, 1849—1919)生于一个半世纪以前,去世已有八十多个寒暑,但直到今天仍被视为医学界不世出的巨擘。自麦吉尔大学(McGill University)毕业之后,他先在加拿大,然后到美国,最后落脚英国,一生都充满无与伦比的优异经历,尤其在美 国巴尔的摩市约翰·霍普金斯大学(John Hopkins University)任职那段时日,医学上的造诣使他俨然一方宗师,北美地区求学问道的人络绎不绝。当时他与同仁所打造的一套体系,直到一个多世纪后的今天,仍然是从事医学教育者所遵循的典范。这样了不起的一生,具体而微,从本书编者——日野原重明医师——所作的年表中,就可看出。

透过等身著作、创意的教学与生活态度,奥斯勒的影响迅速散布,他写的医学教科书《医学原则与实务》(*The Principles and Practice of Medicine*, 1892年初版)问世后,不但奠定英语世界医学教科书的标准,更经由翻译遍及世界各地。

也正是这本巨作的付梓，促成了洛克菲勒医学研究中心(Rockefeller Institute for Medical Research)的诞生。

他的非科学性书籍与文章——所谈无非现实人生的生活艺术——时至今日，仍广受阅读、喜爱并发人深省。他所传达的最主要讯息，就是在一生以病人为中心的行医生涯里，所应尽的人性本分。在奥斯勒的行医生涯中，每日望闻问切之余，其间有更多医疗实务以外的学问，值得有心的读者涵泳再三。本书所精选的正是这些篇章，创新的编写方式，使一般读者可由此窥知大师风貌。值得一提的是，原作的旁征博引，其中不乏文学的典故与比喻，在距今一个多世纪之后，许多当时通用的古典用语，现今已不是我们所熟悉，因此编者不厌其烦地加以阐明。

奥斯勒的这本文集，连同每篇文章的小引与注释，不但有永恒价值，此时出版亦有时代的意义。今天，对于医疗照顾的施者与受者来说，想要在这条路上走来得其所哉，可真是一项大不易的挑战。由于医师的形象越来越受到质疑，医疗这个行业所受到的压力也是前所未有的。此外，技术发展之迅速，科学数据的大量增加，逼得医师非去吸收、了解与运用不断扩增的基本知识不说，而过去二十年来，其他方面的趋势也一直快速影响医疗的形态，就以近年来的医疗保健政策的改变而言，医师诊疗的时间大幅度缩水，就可说是影响深远。由于医师看病人的时间受到极大的限制，导致无暇建立医病关系，病人既无法对医师产生信心，也就失去了痊愈的能量。

在这个人们与医疗业者相处得不是那么愉快的时代，对于医疗界，一向都已存在的社会压力，可说是于今尤甚。现代医学已经让医师们也能够使用比奥斯勒医师当时有效千百倍

的药物,同时也更能够减除病人的病痛与残障,在疾病的预防、治疗与照顾上,能够提供给病人的远较过去为多;在缓解疼痛与身体的残疾上,医师的配备更是远胜于前辈。尽管如此,讲到受人信任与尊敬,今天的医师却是江河日下了。难不成现代的医疗利器反而使医疗的核心成分变质或败坏了吗?果真如此的话,又是什么造成的呢?

行医究竟是科学、艺术、交易、行业、专业,还是某种综合体?这个问题,今天越来越众说纷纭。奥斯勒在《行医的金科玉律》(*The Master-Word in Medicine*)中是这样说的:“行医是一种艺术而非交易,是一种使命而非行业。在这个使命当中,用心要如同用脑。”在讲这句话的当时(一九〇三年),现代医学刚刚启蒙,医学上的知识仍然有限,科学医疗技术的进步还不是那样受到重视。换作是今天,我们可以猜想,奥斯勒也许会这样讲:“行医是一种以科学为基础的艺术;是一种专业而非交易;是一种使命而非行业。在这个使命当中,心一定要跟得上脑。”但不论怎么说,即使技术与科学大有进展了,奥斯勒的初衷应该还是一样:一个医师绝不只是在治疗一种疾病,而是在医治一个独一无二的人,一个活生生、有感情、正为疾病所苦的人。因此,所谓“心”,始终都是指热忱、设身处地与无微不至的关怀。对许多病人来说,今天这种核心的成分已经荡然无存。我就常听到病人这样说:“医师似乎并未用心听我说话、回答我的问题,或做一些说明,总是匆匆忙忙的。我总觉得他们并不是真正关心我——我呢,只不过是一个号码而已。”

毫无节制的过分强调科学,很容易就会忽略医学的人性关怀与怜悯。在此医疗体制迅速变迁的时代,如何在医疗的

科学与艺术之间找到平衡点，对医学院的教学也就形成了新的挑战。这本书的演讲与文章中，反映出奥斯勒医师令人折服的精辟观察与深远见识，也提供了我们隽永的金科玉律，来解决科技与人性关怀的不平衡。

奥斯勒极力主张，医师之教育首重医术的养成，但由于医学知识的有限，应辅以人文的修养。他坚信，人文修养有如酵母之于发面，可以催化医疗的关怀、同情心与同理心。“在一根树枝生出的两串果实，就如医学的人道与科学，必须互相补足，才不至于严重得受到伤害。”(Twin berries on one stem, grievous damage has been done to both in regarding the Humanities and Science in any other light than complemental.) (见《旧人文与新科学》) 他自己在人文方面的深厚修养，在这些篇章中闪闪发光，不仅照亮了医疗“心脑合一”的道路，也可以为任何人提供一盏生活的明灯。

既要有丰富的医学知识，又要跟得上最新的医学进展，还要具备人文的素养，更要关心病人在各种状况所面对的挣扎，说起来，医师的负担还真是沉重。正因为如此，医师还需要具备另一种本事，一种能够让自己举重若轻的生活哲学。关于这一点，奥斯勒在第六篇文章《生活之道》中有很清楚的说明，他指出，他自己的成功应归因于早年养成的一种习惯——生活在“日密舱”(living in day-tight compartments)中。他所强调的智慧是，不要活在昨日的错误与失意中，也不要担忧明天可能带来的不安与恐惧，而应该使出自己全部的心力来承担今日，因为“昨日的负担，如果再加上明天的，只会使今日更加举步维艰”。对于焦虑的病人或身陷痛苦中的人，这个法门同样有效；痛苦若只见于今天，自然得以纾缓一些。

我们在急速改变的医疗体系里，面对着过分强调的技术与科学医疗，就更能发现奥斯勒医师在人道观念上秉持的原则，以及他的行医素养。奥斯勒在这些文章中所谈到的伦理、原则与实务，随着医学院与护理学院的不断努力，更将有助于医学教育与医疗品质的转化与强化。医师与护士，乃至医技人员、物理治疗师与医疗团队的其他成员，都应该自我期许，做一个富有同情心的科学医护人员。

奥斯勒的讲演集虽然有好几个版本，但唯独这本选集另外做了一些功课，在每篇文章之前附加一篇引介的短文，并特别为各篇加批注释，使现代的读者读起来更明白易懂。对于共同编辑的仁木久惠教授，我们要致上最诚挚的感谢，此书得以问世，多亏她的专业以及二十多年来不懈的奉献。

以个人终生行医与教学的经验，以及身为奥斯勒追随者，我深切相信这本书中的注释使作者的比喻用语、引经据典及影射词汇都更加的清晰、明朗。增益作者的画龙点睛之功，也可以说为奥斯勒的大作提供了一项弥足珍贵的资源。

因为奥斯勒这些巨作，一定会成为有心读者的重大资产，当年我却未及早看到这些注释而加以细读，所以相当遗憾。现在借着这本书的注释，读者应该能够得心应手来阅读了。这本书里谈生活、谈使命，我绝对敢说，任何人如果用心读过、消化过，一定都会觉得受益匪浅，甚至乐在其中。奥斯勒一切以病人为中心的态度，任何提供医疗服务的人一旦体会了他的深意，在他们参与现行医疗体制，为迫在眉睫的问题寻找解决方案时，一定会有极大的帮助，也将更能够“心脑并用”地对待前来求助的病人，而病人则将会更满意于他们所受到的待遇。

有心读此书的人,千万不要忘记,奥斯勒的 these 文章,谈生活也好,谈人类的潜力也好,全都是实实在在的生活观照,绝不只限于医界中人。即使你不是医护人员,当你翻阅书中的每一页,你都会有相同的感受。不论从事什么行业,追求什么使命,在日常生活中,我们全都应该不断地精益求精。无论行医或教书,奥斯勒都可说是良医与良师,而他就从未停止自我要求,始终在督促自己好,还要更好。正因为如此,这些无比珍贵的宝藏乃能走出医学史的档案,进入当代世界。

## 关于编者

日野原重明博士是一位孜孜不倦、足迹遍历国际的医学大使,也是著名的奥斯勒专家,身兼内科医师与教育家,献身医学与医疗工作长达六十余年。在他的母国日本,日野原重明与东京圣路加国际医院(St. Luke's International Hospital)有着深厚的渊源,为该院现任董事长,同时也是圣路加护理学院(St. Luke's College of Nursing)董事长,并担任日本多所医学院的顾问。

日野原重明于一九三八年,在京都大学医学院取得医学博士(M. D.)学位,其后又以自己所设计的微扩音器,通过食道监听心前房的声音,并以此项研究在该校获颁哲学博士学位(Ph. D.)。后来前往爱慕理大学医学院(Emory University School of Medicine)追随保罗·毕森(Paul Beeson)教授,进一步研习内科,并接受住院医师训练。

日野原重明与圣路加国际医院的渊源,可以追溯到一九四一年。当年他加入该院内科部,至一九五一年升为主任医



师,任期长达四分之一个世纪。这段时期,他主要的研究领域是心脏病学、身心医学、水分电解质的新陈代谢以及预防医学。

一九七一至一九八九年间,日野原重明担任日本政府教育及卫生福利部成立的委员会委员。另外分别主持过住院医师与研究员训练委员会主席及专科医师评鉴委员会。

日野原重明亦积极参与日本的民间医疗组织,包括医学教育学会与基层医疗学会。在国际上,他也是美国心脏学会会员与美国内科医师学会荣誉会员,并曾出任国际内科协会(International Society of Internal Medicine)与国际卫生评鉴协会(International Health Evaluation Association)主席。近年来他专心写作老化症与安宁疗护的相关文章,并致力于音乐治疗等另类医疗途径。

在他活跃的行医与教育生涯中,日野原重明所获得的荣誉极多,包括日本医学学会科学成就奖首奖(1982)、日美访问医学者、费城医师学会荣誉会员(1985),以及美国哥伦比亚长老会医学中心死亡学基金会所颁授的医学成就奖(1992)。一九九三年,日本裕仁天皇颁授勋二等瑞宝章,一九九八年荣膺东京市荣誉市民,同年在美国托马斯·杰佛森大学医学院第一七四届毕业典礼上获颁医学人道奖。一九九九年十一月三日日本文化节,获颁教育、科学、运动与文化部之名人赏,成为日本史上唯一获此殊荣的医师。

日野原重明是公认的奥斯勒专家,将奥斯勒的原则与理念推广到世界,于奥斯勒的生平与著作,写文著书更是不遗余力。一九八三年在日本成立了奥斯勒学会,他任会长;同年荣膺美国奥斯勒学会荣誉会员,次年伦敦奥斯勒联谊会亦授予